



Monyenyo wa ga Sizwe

Buka eno ke ya ga









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Monyenyo wa ga Sizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated by Peter Mekgwe

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28/6/2014.

ISBN: 978-1-928365-60-0

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Monyenyano wa ga Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

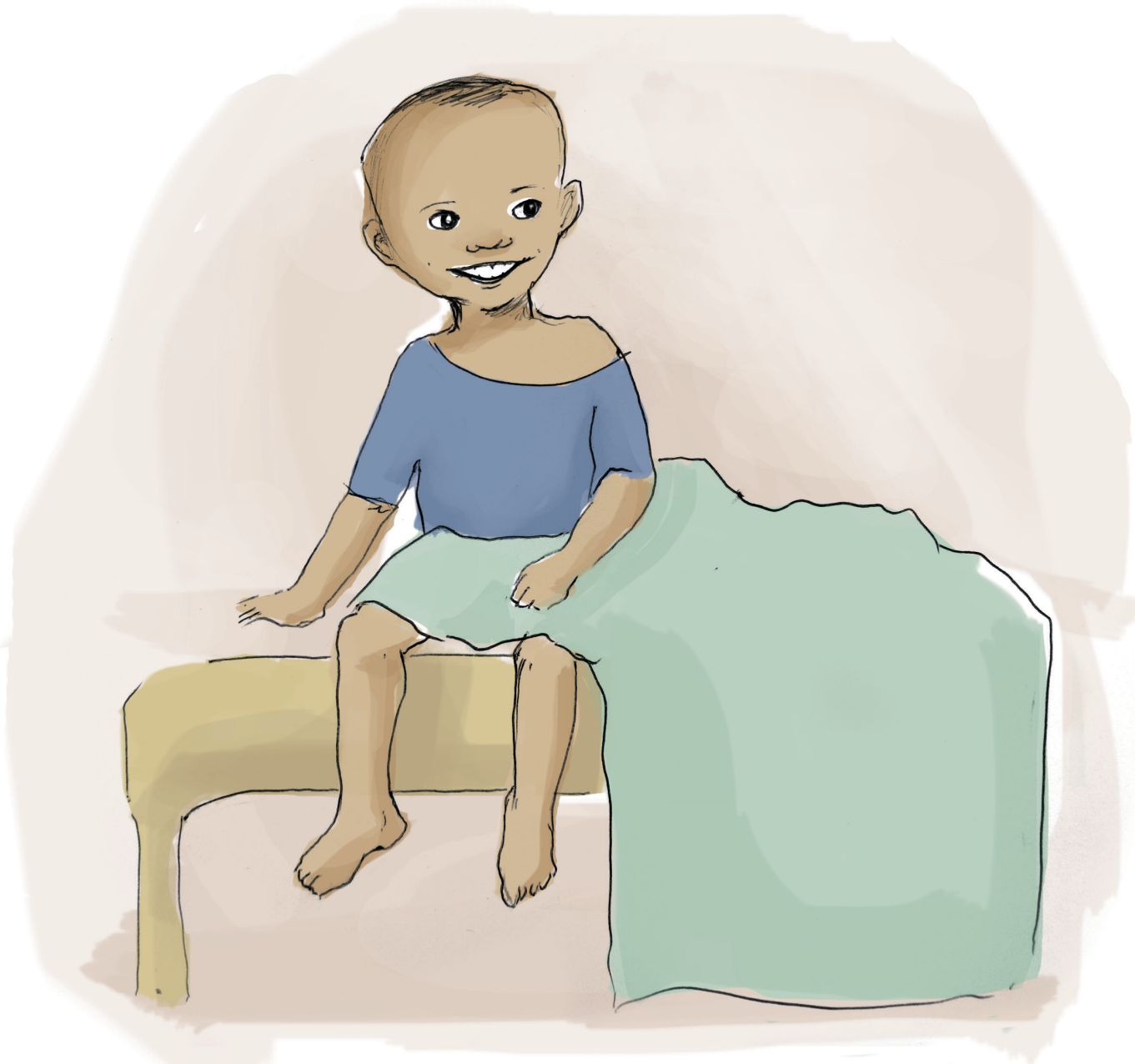




Pula e feditse malatsi a le mantsi e na,
mme botlhe ba lapisitswe ke yone jaanong.
Botlhe kwa ntle ga ga Sizwe. O tsoga ka
monyenyomo moso mongwe le mongwe

“Ijoo! Sizwe! Ka re ke monyenyo fela mo
sefatlhegong sa gago!” Nkoko a bua jalo.
“A ke monyenyo wa me?”
Sizwe a ithiba molomo ka diatla.
“Ke wa ME, Gogo,” a mo sebela jalo.







Mmaagwe a tshega. “Sizwe! Monyenyo ke selo se o ka se nayang ba bangwe kwa ntle ga go latlhegelwa ke one. Tla o bone!”

A mo tsholetsa a mo lebisa seipone. A bona monyenyo wa gagwe, o le montle fela jaaka pele.





E ne e le nako ya go tswa ka ntlo. Mama a kopela baki ya ga Sizwe ya pula, mme ba tswa, ba tsamaya mo puleng ba ya kwa laeboraring.

Fa ba le mo tseleng, Zanele tsala e kgolo ya ga Sizwe e ne e eme fa fensetereng kwa gaabo, a lebile pula a sa itumela.

Sizwe a utlwa monyenyo wa gagwe o gola ka iketlo. Go ise go ye kae, ke fa a tlhagisitse MENO otlhe a MASWEU, a nyenya a lebile Zanele.







Zanele a gapiwa ke monyenyo oo –
a sa kgone go leba go sele.

Fa Sizwe a tsamaela kgakala le ene go ya kwa
laeboraring, Zanele a utlwa go lela tshipi ya
fa kgorong. E ne e le raposo, a mo tsholetse
lekwalo le le tswang kwa go ntsale wa gagwe.

Zanele a itumela thata, a nyenya
fela thata a lebile raposo.

“Ke a leboga Raposo!” a mo raya jalo.







Monyenyo wa ga Zanele o ne o gaisa le fa e le ofe o Raposo a o boneng mo mosong oo. A nna a akantse ka one fa a ntse a gobua metsi a pula.

A tla mo ntlong e tona. Mo teng ga heke, ntša e ne e tabogakaka e dikologa, e bogola e sa fetse. Raposo a tshega ka yone.

Monyenyo wa gagwe wa menomasweu wa phunyeletsa heke.







Ntša ya tlogela go bogola. Ya tsholetsa ditsebe,
ya binabinisa mogatla. Ya retologa ya tabogela
gape kwa ntlong e le matlhagatlhaga.

Monnamogolo mongwe yo o obegileng mokotla a
bula kgoro. “Nnyaa! Ga o ka ke wa kgona go tsena.
O kolobile!” a raya ntša jalo. Ka yone nako eo,
monnamogolo a bona ka fa e itumetseng ka gone.





Monnamogolo a tlamalala go se kae. “Eish,” a rialo,
“Ga ke na sepe gore a e a na kgotsa ga e ne. A re
iphutholole dinao!” Ba tswa, ba gobua metsi a pula.

Fa ba le fa moleng wa go kgabaganya, go ne go
eme Mme Makabela a sa itumela, motlhankedi wa
pharakano. O ne a kolobile e bile a lebege a sitwa.

Monnamogolo o ne a itse se a ka se
dirang. “Dumela Mme Makabela!” a mo
dumedisa ka monyenyo o mogolo tota.

Mme Makabela a se ka a nyenya.







Go fetsa malatsi a le mantsi mo puleng
go ka hutsafatsa motho fela thata.
Mme monyenyo o a gakgamatsa, e bile gone jaanong,
monyenyo wa gagwe o ne o le mogolo thata moo
Mme Makabela o neng a sa kgone go o itlhokomolosa.

O ne a se ka a nyenya ka bonako,
mme a simolola go nyenya ka iketlo, go
fitlha a tthagisa meno a masweu ...!

Mme Makabela a ema foo sefatlhego
sa gagwe se tletse monyenyo!

Tshipi ya sekolo ya lela, bana ba taboga gore ba
kgabaganye tsela. Mme Makabela a tsholetsa
letshwao la gagwe, a nyenya a lebile ngwana
mongwe le mongwe yo o kgabaganyang.







Bana ba nyenya le boMama, boPapa, boNkoko,
borremogolo, bomogoloabone le bokgaitsadiabone.
Ba nyenya le mokgweetsi wa bese le morekisi wa
merogo, le Mme Makau, yo o neng a nyenya le monna
wa gagwe, yo ene a neng a nyenya le ratoropo...

Morago ga moo BOTLHE fela ba simolola go nyenya
le go tshegela kwa godimo ba le mo puleng.







Mo laeboraring, go ne go rile tu, go utlwala pula fela.

“Ke nako ya go tsamaya,’ mmaagwe
Sizwe a bolela jalo, a tswala buka.

“Ao, mama!” Sizwe a bua jalo, a sa tihole a nyenya.





Fa ba tswela kwa ntle mo mmileng ...

A PONO E E GAKGAMATSANG!

Batho botlhe mo toropong ba ne ba le foo!

Botlhe!

E bile BOTLHE ba ne ba nyenya!





Botlhe ba nyenya ba lebile Sizwe. Monyenyo wa bone wa mo itumedisa mme le ene a nyenya le bone botlhe.

Mme ga fetoga sengwe. Pula e e neng e tsorotla maru a thibile e bile go le gontsho, ya se ka ya tlhola e lebege e le maswe go le kalo.

A e ka tswa e le gore ...? EE!

Maru a ne a apogile, mme ga tllhaba letsatsi le le bothito, e kete ke monyenyo o mogolo go tswa kwa legodimong.



